

Making excuses



លេសមិនចង់ធ្វើអ្វីមួយ

- លក្ខណៈ : រតនៈ ជួយធ្វើឯកសារសម្រាប់ប្រជុំថ្ងៃចន្ទក្រោយតិចបានអើ ?
 រតនៈ : ឯកសារប្រជុំ ? ខ្ញុំរវល់អាំ ខ្លាចតែអត់មានពេលធ្វើ ។
- លក្ខណៈ : ឆ្លៀតពេលតិចទៅ ។ ខ្ញុំអត់ទំនេរដៃសោះម៉ងអាំ ។
 រតនៈ : ខ្ញុំអត់ដែលធ្វើអីចឹង ធ្វើទៅខ្លាចខុស ហើយស៊ីពេលយូរទៀត ។
 លក្ខណៈ ឯងគង់តែត្រូវនៅអង្គុយប្រាប់ខ្ញុំដដែលហ្នឹង ។
- លក្ខណៈ : រតនៈ ឯងអត់ដែលធ្វើឯកសារប្រជុំសោះម៉ងអើ ? ចាំបាច់តែខ្ញុំត្រូវប្រាប់គ្រប់ជំហាន ?
 រតនៈ : មិនមែនថាអត់ដែលធ្វើសោះម៉ងទេ តែឥឡូវនេះខ្ញុំរវល់ ។ តិចទៀត ត្រូវតែទៅភ្ញៀវម្នាក់ទៀត ។
- លក្ខណៈ និយាយត្រឡប់ត្រឡិន ម្តងអញ្ជោះម្តងអញ្ជោះ ។ បើដឹងថាពឹងមិនបានអីចឹង
 គិតក្នុងចិត្ត មិនហាមាត់ពឹងទេ ។ ឃើញអង្គុយលេងសោះហ្នឹងអាំ ។

លេសចង់ធ្វើអ្វីមួយ

- លក្ខណៈ : បង ប្រជុំនៅជប៉ុនហ្នឹង មានការងារអីឲ្យខ្ញុំធ្វើអើ ?
 ប្រធាន : មានតាស ។ លក្ខណៈ ឯងទំនេរមែន ? បើទំនេរ មកជួយរៀបចំជាមួយគ្នាអីចឹង ។
- លក្ខណៈ : ចាំស បង ខ្ញុំទំនេរតាស ។ ត្រូវប្រើអី បងប្រាប់ខ្ញុំម៉ៅ ។
 ប្រធាន : ចង់ធ្វើការហ្នឹង លេសទេដឹង ? តាមពិតចង់ទៅលេងជប៉ុនទេអី ?
- លក្ខណៈ : ចង់ធ្វើការផង ចង់ទៅលេងផងហ្នឹងអាំបង ។ តែបើនិយាយឲ្យត្រង់ទៅ
 ចង់ទៅលេងច្រើនជាង ។
- ប្រធាន : ឃើញអត់ ? ទាយមិនខុសមែន ។

លក្ខណៈ / រតនៈ	female / female or male Cambodian name
... តិច	phrase-final: makes a request more polite
អើ	spoken form of the negation or question particle ទេ
អាំ	emphatic particle
ឆ្លៀតពេល	to find time [to do sth.], to make time [to do sth.]
ទំនេរដៃ	to have free time

អត់ដែល	never [to have done sth.]
ស៊ីពេល	to take/require (a certain amount of) time
គង់តែ	certainly, surely
ត្រឡប់ត្រឡិន	all mixed up, in a confused way
ពឹង	to ask for a favor; to depend on, to count on
តាស	affirmative particle
ម៉ោ	spoken form of មក
ចង់ធ្វើការហ្នឹង លេសទេដឹង ?	You want to do this work... or is this rather an excuse/pretext?

Cultural notes

មានទម្លាប់អាក្រក់មួយចំនួននៅខ្មែរ។ អ្នកខ្លះអាចនឹងទទួលសន្យាធ្វើនូវអ្វីដែលខ្លួនមិនចង់ធ្វើ ប៉ុន្តែតាមពិតមិនចាប់ផ្តើមធ្វើទាល់តែសោះ ហើយទុកចោលរហូត។ រហូតដល់ពេលទាក់ទងទៅសួរ ឆ្លើយលេសនេះលេសនោះ។ ដូច្នោះ មិនគួរទុកចិត្តលើការសន្យារបស់គេពេកទេ ត្រូវនិយាយគ្នាមុនដោយកំណត់ថ្ងៃឲ្យបានច្បាស់លាស់និងត្រូវទាក់ទងសួរបញ្ជាក់នៅពេលក្រោយ។

Additional dialogue

- រតនៈ ៖ លក្ខិណា ជួយតេទៅបងវណ្ណាតិចបានអើ ? សួររឿងកម្មវិធីថ្ងៃស្អែក។
- លក្ខិណា ៖ ចុះរតនៈ ឯងមិនតេទៅខ្លួនឯង ?
- រតនៈ ៖ ខ្ញុំមិនសូវស្និទ្ធស្នាលជាមួយគាត់។
- លក្ខិណា ៖ ហើយខ្ញុំហ្នឹងស្និទ្ធស្នាលប៉ុណ្ណាទៅ ? មានទាក់ទងអីជាមួយរឿងស្និទ្ធស្នាលឬមិនស្និទ្ធស្នាល ? សួររឿងការងារសោះ។
- រតនៈ ៖ លក្ខិណា ឯងនិយាយតិចទៅ។ ខ្ញុំមិនសូវប៉ិននិយាយ។
- លក្ខិណា ៖ លេសគ្រប់សព្វ។ រតនៈ ឯងរកលេសឲ្យសមតិចទៅ។ តាមពិត ម៉ោ ពីទើបតែត្រូវបងវណ្ណា ស្តីឲ្យលើកមុនហ្នឹង។

វណ្ណា	male Cambodian name
កម្មវិធី	program, schedule
ចុះ	How about ...?
ស្និទ្ធស្នាល	of a friendship: close, intimate
ប៉ិន	to be good at sth.
រកលេសឲ្យសមតិចទៅ	you'd better find a more appropriate excuse
ស្តីឲ្យ	to reprimand, scold, blame, criticize